



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Çeviriye Giriş II	MTF1112	3	5	2	2	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Bahar
---------	-------

Dersin Dili	Türkçe, Fransızca
-------------	-------------------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
-----------------	-----------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Lale Ozcan
---------------------	------------

Dersi Veren(ler)	Lale Ozcan, Pınar Güzelyürek Çelik
------------------	------------------------------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Değişik metin türlerinin çeviri eylemi öncesinde ele alınış biçimini aktarma ve çeviri eylemini gerçekleştirme.
--------------	---

Dersin İçeriği	Çeviri türleri/ genel çeviri/ uzmanlık alanları çevirisi/ çeviri teknikleri/ çeviri yaklaşımları/ teknik çeviri/ yazınsal çeviri/ örneklemeler.
----------------	---

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Kaynak dilde üretilmiş bir metni çeviri becerisi edinir.
2	Sözlü ve yazılı iletişim becerileri kazanır.
3	Metinlerin çözümlenmesi, uygulama yapma ve tasarlama, sonuçları yorumlama becerisi kazanır.
4	Kaynak dilde üretilmiş söylemleri çözümleme becerisi kazanır
5	Metin türleri ve yazılı çeviri stratejileri hakkında bilinç kazanır.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Ders tanımı, planı ve uygulama biçimlerinin anlatımı	Ders eğitim planı
2	Yazın çevirisi ve anlam ilişkisi	Yazın çevirisi ve anlam ilişkisi sunumu
3	Örneklerle çeviri stratejileri	Örneklerle çeviri stratejileri sunumları
4	Çeviri Odaklı Metin Çözümlemesi ve Çeviri Stratejileri / Genel bilgi metni (Aristo)	İlgili kaynaktan Aristo madde başının çevirisi.
5	Çeviri Odaklı Metin Çözümlemesi ve Çeviri Stratejileri / Genel medya metni (Sağlık-Coronavirus)	İlgili metin

6	Çeviri Odaklı Metin Çözümlemesi / Alain Corbin Les Héros de l'histoire de la France expliqués à mon fils başlıklı kitabının ilk bölümünün çözümlemesi	Alain Corbin'in Les Héros de l'histoire de la France expliqués à mon fils başlıklı kitabı
7	Çeviri Stratejileri / Alain Corbin Les Héros de l'histoire de la France expliqués à mon fils başlıklı kitabının ilk bölümünün çevirisi	Çeviri Stratejileri / Alain Corbin Les Héros de l'histoire de la France expliqués à mon fils başlıklı kitabının ilk bölümünün çevirisi
8	Vize	
9	Grup çalışmalarının tanıtımı, ödev ve sunum yönergesi paylaşımı/ Alain Corbin Les Héros de l'histoire de la France expliqués à mon fils başlıklı kitabın çözümlenmesi	Kaynak metinler
10	1. Grup çalışması- söylem çözümleme-araştırma-çeviri-çeviri değerlendirme	
11	2. Grup çalışması- söylem çözümleme-araştırma-çeviri-çeviri değerlendirme	Kaynak metinler
12	3. Grup çalışması- söylem çözümleme-araştırma-çeviri-çeviri değerlendirme	Kaynak metinler
13	4. Grup çalışması- söylem çözümleme-araştırma-çeviri-çeviri değerlendirme	Kaynak metinler
14	5. Grup çalışması- söylem çözümleme-araştırma-çeviri-çeviri değerlendirme	
15	Güncel haber içeren basın metinleri	Kaynak metinler

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev	4	20
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	40
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
-------------	------	---------------	---------------

Ders Saati	14	4	56
Laboratuar			
Uygulama	0	0	0
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	2	28
Derse Özgü Staj			
Ödev	4	2	8
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	0	0	0
Projeler			
Sunum / Seminer	5	10	50
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	10	10
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	2	2
Toplam İşyükü			154
Toplam İşyükü / 30(s)			5.13
AKTS Kredisi			5

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----